# Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:12

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy jeden z jego sług powiedział: Nikt, mój panie, królu, lecz to Elizeusz, prorok, który jest w Izraelu, donosi królowi Izraela słowa, które wypowiadasz w swojej komnacie sypialnej!*[1)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy jeden z jego podwładnych wyjaśnił: Nikt, królu, mój panie. To prorok Elizeusz, który mieszka w Izraelu, donosi swojemu królowi nawet o tym, co mówisz u siebie w sypialni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden z jego sług odpowiedział: Nikt, mój panie, królu. To prorok Elizeusz, który jest w Izraelu, oznajmia królowi Izraela słowa, które wypowiadasz w swoim pokoju sypialnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł jeden z sług jego: Nie tak, królu, panie mój; ale Elizeusz prorok, który jest w Izraelu, oznajmuje królowi Izraelskiemu słowa, które mówisz w tajemnym pokoju twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł jeden z służebników jego: Nie, panie mój, królu! Ale Elizeusz prorok, który jest w Izraelu, oznajmuje królowi Izraelskiemu wszytkie słowa, którekolwiek mówisz na pokoju twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział mu jeden ze sług jego: Nie jest tak, panie mój, królu! To Elizeusz, który jest prorokiem w Izraelu, oznajmia królowi izraelskiemu słowa, które ty wymawiasz w swoim pokoju sypialnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy jeden z jego dostojników rzekł: Nikt, panie mój, królu, lecz to prorok Elizeusz, który jest w Izraelu, donosi królowi izraelskiemu słowa, które wypowiadasz w swojej komnacie sypialnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział jeden z jego sług: Nie, panie mój, królu! To prorok Elizeusz, który jest w Izraelu, donosi królowi izraelskiemu słowa, które wypowiadasz w swej sypialni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział jeden z oficerów: „Nie, mój panie, królu! To Elizeusz, prorok z Izraela, jest tym, który oznajmia królowi izraelskiemu wszystko, o czym mówisz nawet w swoim pokoju sypialnym”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden z jego podwładnych rzekł: - Nie! Panie mój, królu. To Elizeusz, Prorok, który jest w Izraelu, oznajmia królowi izraelskiemu o tych sprawach, o których mówisz w swoim sypialnym pokoju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав один з його слуг: Ні, мій пане, царю, бо (це) пророк Єлісей, що в Ізраїлі, сповіщає цареві Ізраїля всі слова, які ти говориш в кімнаті твоєї спальні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jeden z jego sług odpowiedział: Nie, mój panie i królu; lecz jest w Israelu prorok Elisza, co powtarza |

[1)] <x>250 10:20</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | królowi israelskiemu słowa, które wypowiadasz w komnacie swojej sypialni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy jeden z jego sług rzekł: ”Nikt, mój panie, królu, lecz to prorok Elizeusz, który jest w Izraelu, oznajmia królowi Izraela słowa, które wypowiadasz w swojej wewnętrznej sypialni”. |